

ЭКИ ТИЛДҮҮЛҮК ШАРТЫНДАГЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КӨЙГӨЙҮ

ПРОБЛЕМА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ

THE PROBLEM OF INTERFERENCE WITHIN THE CONTEXT OF BILINGUALISM

Аннотация: Бул макалада бир тилдеги бирдиктер башка тилдеги бирдиктерге тендештуруунун натыйжасында пайда болгон тилдер аралык идентификация тууралуу баяндамакчы.

Аннотация: В данной статье говорится о межъязыковой идентификации, которая происходит, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого.

Abstract: This article deals with inter-lingual identification, which occurs when a speaker equates units of one language to units of another.

Түйүндүү сөздөр: лингвистика, билингвизм, интерференция, фонология.

Ключевые слова: лингвистика, билингвизм, интерференция, фонология.

Key words: linguistics, bilingualism, interference, phonology.

XXI век - это век экономической глобализации и растущей мобильности, быстрого развития коммуникации, интеграции и взаимозависимости, века широкомасштабной миграции населения, урбанизации и трансформации социальных культур. Мир становится все более тесным, и именно межкультурные связи играют в нем все более важную роль.

Конец 20-го и начало 21-го века были отмечены новым взглядом на языковые процессы. События этих лет исторически значимы не только для Кыргызстана, но и для других стран. Как известно, во всех суверенных государствах стали создаваться условия для распространения и развития национальных языков, формирования нового уровня двуязычия и многоязычия.

Язык - это социальное явление. В этом, как в зеркале, отражаются состояние и изменения современного общества. Русский язык является языком межнационального общения многих народов. Сожительство народов на одной территории приводит к контакту языков, что накладывает свой отпечаток на взаимодействующие языки.

Основной формой существования русского языка в Кыргызстане является литературный язык, так как большинство иностранных пользователей языка овладели им в образовательном процессе. Функциональный раздел вариантов русской речи изучается применительно к стандартному русскому литературному языку. В развитии языковой ситуации в последние годы в республике следует отметить следующие тенденции. Этническая неоднородность русскоязычных позволяет проводить различие между категориями преобладающих языковых обществ в Кыргызстане, основными из которых являются: этнические русские, представители других славянских этнических групп, русскоязычные кыргызы, русскоязычные дунгане, русскоязычные турки и азербайджанцы, русскоязычные уйгуры, русскоязычные и т. д. Для многих представителей этнических групп

русский язык выполняет важную коммуникативную функцию - это язык межнационального общения.

В связи с этим, изучение ситуации билингвизма, одной из древних языковых проблем, имеет первостепенное значение. Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя или более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов еще не совершенна, в процессе общения неизбежна определенная степень «опоры» на родной язык, что в конечном итоге приводит к нарушениям системы и норм второго языка, к появлению так называемое интерференция. Первичная система рассматривается как источник помех, вторичная - как объект помех. Первичная система может быть представлена ранее изученным не родным языком, когда особенности системы ранее изученного иностранного языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, переносятся на вновь изучаемый язык, таким образом, происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других ранее изученных языков [1].

Великий лингвист Н.С. Трубецкой большое внимание уделял проблемам билингвизма в лингвистическом аспекте. Он писал, что, слушая чужую речь, анализируя то, что мы слышим, мы невольно используем знакомое «фонологическое сито» нашего родного языка. А поскольку наше «сито» не подходит для иностранного языка, возникают многочисленные ошибки и недоразумения. Звуки иностранного языка также получают неправильную фонологическую интерпретацию от нас. Н.С. Трубецкой полагал, что иностранный акцент не зависит от того, что иностранец не может издавать тот или иной звук, а от того, что он «неправильно оценивает этот звук» из-за разницы между фонологическими системами иностранного и родного языков. С. И. Бернштейн определил основную причину трудностей в овладении иностранным произношением тем, что студенты воспринимают речь других людей через призму фонетической системы своего родного языка. Обладая устойчивым слухом и произношением звуков родного языка, они используют эти паттерны в восприятии и воспроизведении необычных звуков иностранной речи. Неслучайно, что на начальном этапе обучения ученики вместо иностранных звуков представляют звуки родного языка. Характер взаимодействия звуковых систем при обучении иностранному языку имеет свои особенности.

Из-за двуязычия явления речи (влияние основного языка на второй) наблюдаются в речи говорящего на двух языках.

Интерференция у многих лингвистов рассматривается как отклонение от норм родного языка, которые появляются в речи говорящих на двух языках в результате их знакомства с несколькими языками. Во взаимодействии двух языковых систем одна из них является ведущей по отношению к изучаемым впоследствии. В этом случае первичная система становится источником помех, а вторичная система действует как объект помех. Нет необходимости, чтобы первичная система была представлена родным языком.

Термин интерференция впервые начал использоваться в точных науках, где он означает взаимодействие, взаимное влияние, результат которого может быть, как положительным, так и отрицательным. В лингвистику он был впервые введен учеными Пражского лингвистического круга, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от нормы контакта языков. В. Вайнрайх называет отклонения помех от норм любого из языков, возникающие в результате знания двух или более языков, т. е. из-за языкового контакта. По мнению Э. Хаугена, интерференция - это случаи отклонений от норм языка, которые появляются в речи двуязычных в результате знакомства с другими языками. А.

Климов считает, что интерференция является результатом суперпозиции двух систем в процессе речи. Н.Б. Мечковская называет интерференционные ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка.

Нынешнее определение, предложенное В.В.Виноградов формулируется следующим образом: «Интерференция - это взаимодействие языковых систем в контексте билингвизма, которое развивается либо при языковом контакте, либо при индивидуальном овладении не родным языком», он рассматривает отклонения от нормы и системы не родного языка как выражение процесса вмешательства [2].

Интерференция привлечена многими лингвистами для непосредственного объяснения языковой эволюции в области развития словарного запаса, а также для объяснения фонологических и морфологических инноваций. Сравнивая фонетические системы родного и русского языков, В.А. Богородицкий отметил необходимость хорошего владения родным языком при овладении вторым языком. Н.С.Трубецкой обратил внимание на проблемы билингвизма в лингвистическом аспекте. По его мнению, иностранный акцент зависит от того, насколько правильно его носитель воспринимает и затем воспроизводит звуки речи. Автор отмечает, что между фонологическими системами языков часто бывают значительные различия. Основная проблема трудностей в овладении иностранным произношением С.И. Бернштейна заключалась в том, что «студенты воспринимают звук чужой речи через призму фонетической системы своего родного языка. Обладая устойчивым слухом и произношением звуков своего родного языка, они настраивают восприятие и воспроизведение необычных звуков чужой речи под этими паттернами. Например, представители бывших советских республик имеют свой специфический «национальный» акцент, связанный с суперпозицией двух фонетических систем - родного и русского языков. Таким образом, их «национальная» версия русского литературного языка обусловлена суперпозицией фонетической системы родного языка. Это явление характерно и для русскоязычных представителей, которые в силу обстоятельств оказываются в этой национальной среде [3].

Условием возникновения языкового вмешательства является языковой контакт, то есть «словесное общение между двумя языковыми группами» или, при обучении студентов, учебная ситуация. Студенты языковых факультетов, даже с хорошим знанием иностранного языка, часто делают ошибки из-за межъязыкового вмешательства - влияния системы родного языка на иностранный язык, а затем, при длительном «погружении» в новый язык, он начинает влиять на родной язык.

Межъязыковая идентификация происходит, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого из-за их сходства по форме, распределению или обоим. Глубина и количество помех могут быть разными. Они зависят от многих субъективных и объективных факторов. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным языком и изучаемым языком, тем больше степень сходства и чем меньше различие, тем больше вероятность вмешательства. Если это расстояние велико, то есть языки не связаны генетически, то будет меньше случаев автоматического переноса и, как следствие, ошибок, допущенных студентами.

При обучении студентов иностранным языкам звуковую интерференцию можно рассматривать как «плохое» и «посредственное» произношение на целевом языке. В этом случае нет взаимодействия между двумя языковыми системами - «речь» учеников звучит в основном в классе. Добившись хорошего произношения на иностранном языке, учитель в первую очередь преследует общие лингвистические цели, поскольку овладение механизмами звучащей речи является ключом к овладению всеми богатствами иностранного языка. В

условиях помех «плохое» качество речи на неродном языке не исключает хорошего понимания, а при плохом различении звуков на неродном языке ошибки произношения являются необязательными. При обучении студентов английскому, немецкому, французскому и другим языкам «русский акцент» особенно «выдает» говорящего, например, на английском языке большими единицами в длинных предложениях (в суперфразовом единстве, в тексте). Более того, ошибки в расположении фразы ударения, в выборе центра интонации в фразе, в появлении «кальки», то есть буквального перевода с русского, очень очевидны.

Преодоление или уменьшение языкового вмешательства при обучении студентов иностранному языку представляется очень сложной задачей, но использование подлинных учебных материалов, аудиовизуальных материалов, газет, журналов и т. д., а также правильная организация учебного процесса, способствующее погружение в язык, а также учебная работа студентов по особенностям изучаемого языка приводит к его значительному снижению.

Список использованной литературы:

1. В.Ю. Розенцвейг. Новое в лингвистике. Выпуск VI. Языковые контакты. Издательство «Прогресс» Москва. 1972.
2. Виноградов В.В. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития //1990: - С197
3. Амалбекова М.Б. Речевое поведение би- и полилингвов // Сб. статей / I Междунар. научно-метод. Конф. «Состояние и перспективы методики преподавания русского языка и литературы». 1-3 ноября 2008 г., РУДП, Москва. М.: РУДН, 2008. - С.713-720.

Рецензент: д.п.н., профессор Батаканова С.Т.

УДК:301

Токтоболотова Жийде Шадыбековна
магистрант факультета коммуникации КТУ «Манас»

СТУДЕНТТЕРДИН СОЦИАЛДЫК МЕДИА КОЛДОНУУДАГЫ АДАТТАРЫ ЖАНА ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ: КЫРГЫЗСТАНДЫН МИСАЛЫНДА

ПРИВЫЧКИ И ТЕНДЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СОЦИАЛЬНЫХ МЕДИА: НА ПРИМЕРЕ КЫРГЫЗСТАНА

SOCIAL MEDIA USAGE HABITS AND TRENDS OF UNIVERSITY STUDENTS: IN THE CASE OF KYRGYZSTAN

Аннотация: Бул илимий макаланын негизги максаты, Кыргызстандагы студенттердин социалдык медиа колдонуу себептерин аныктоо. Ошол эле учурда жаш, билим денгээли боюнча салыштырмалуу эң көп интернет колдонгон колдонуучулар катарында алынды. Изилдоо процессинде Кыргыз-түрк «Манас» университетинин студенттери арасында анкета толтурулуп, социалдык медияны колдонуу интенсивдүүлүгү жана анын тийгизген таасири тууралуу корутундулар чыгарылды. Маалыматтар анкетирлөө